

въздействие, каквото има върху българския читател.

Друго стихотворение, намерило своето място в стихосбирката, е “Заточеници”. И Михаил Аид е привлечен от класическото на пръв поглед описание “От заник слънце озарени алеят морски широти...”.

Ако не знаех, че това е творба на Яворов и ако бих прочела само арабския текст, бих си помислила, че това е стихотворение на Михаил Аид. Той има вече няколко излезли от печат стихосбирки в Сирия. Ето как звучи първия куплет:

Осветени от лъчите на залязващото слънце
в алено са оцветени морските широти;
завъртени във вихъра на лудешката си игра,
почиват си вълните яростни...

По-нататък и в превода много ясно проличава, че класическото описание не е просто описание. Яворов не може да се задоволи само и единствено с едно красиво изображение. Спокойният на пръв поглед залез е свързан и “със стихийната игра” на вълните. Споменът е само част от изображението, миналото се включва и в настоящето. В арабската история има много трагични моменти, които поетът-преводач Михаил Аид сякаш възпроизвежда в даденото Яворово стихотворение.

В стихосбирката е включена и лиричната поема “Нощ”, която се счита за едно от най-значителните произведения в психологическата ни лирика. В тази поема максимално са динамизирани и проблематизирани връзките между вътрешния и външния свят.

От поредицата психологически стихотворения на Яворов може да се направи един основен извод: Яворов даде на българската лирика тъкмо онова, от което тя се нуждаеше. Така тя направи една нова крачка спрямо всичко създадено от нея.

За най-накрая оставям предисловието, което Аид смята да предложи в стихосбирката. Това е негова статия, публикувана в сирийския вестник “Ал-Баас” от 14.VIII.1984 г. Струва ми се, че тя не е загубила и до днес своята актуалност. Носи интригуващото заглавие “Големият български поет Яворов от арабски произход ли е?” Статията заема половин страница от подлистника на вестника, посветен на културата. В горния десен ъгъл, в малко каренце, Михаил Аид пише: “Връзката ми с Яворовата поезия датира от втора-